

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n º 2 - JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

RECETA n.º 4
MA'YŪN
Ms. 2/23-3/03

و إن كان تهوَّع في المعدة أو عرض قيء من ضعف المعدة فهذا **المعجون** الذي اذكره بعد يرقع ذلك. و هو:

معجون عسالج الكرم:

▪ عسالج العتبة _____ رطل واحد

يضاف اليه مثل نصفه من مربى الورد السكري و يخلط مجموعها بما أصف، و ذلك:

من كل واحد أوقية. {
▪ بسباسة
▪ مصطكى
▪ قشر اترج

يسحق ما يجب سحقه و تنخل و تضاف الأدوية الجافة الى المعجونين في المهراس و يذق الجميع حتى يمتزج الجميع و إن احتيج¹ فيه الى ترطيب رطب شراب ورد حديث ثم يحفظ ذلك في زجاج أو حنتم و يؤخذ منه زنة خمسة دراهم فإنه يقوي المعدة و يقطع القيء و يرقع من ضعف المعدة و من أكثر انواع الفواق إن شاء الله تعالى.



¹ Al margen del manuscrito aparece: بزر سرس و هو بزر الهندبا من مختصر:

RECETA n.º 4
MA'ŶŪN
Ms. 2/23-3/03
TRADUCCIÓN

Y si tuviese ansias de vómito o se presentase éste a causa de una insuficiencia gástrica, el electuario que voy a mencionar elimina estos síntomas:

(Es un electuario de tipo) **ma'ŷūn** de pámpanos de vid:

- *sarmiento tierno* _____ un arralde.

Se le añade la mitad de su cantidad de *confitura de rosa* y se mezcla todo ello con lo que describo; a saber:

- *macis*
 - *almáciga*
 - *cáscara de toronja majada*
- } una onza de cada.

Los simples que se hayan de majar, se majan, y se cierne agregando los simples secos a todo lo amasado en el almirez, y se machaca todo, hasta que quede bien mezclado. Y si fuese necesario² puede humedecerse éste con *jarabe de rosa fresco*. Se conserva después en una vasija de vidrio o de barro esmaltado, de la que se toman unos cinco dracmas.

Revitaliza el estómago. Corta el vómito, alivia la debilidad gástrica y la mayoría de las arcadas (si Dios Altísimo quiere).

² Al margen de la hoja aparece بزر سرس (semilla de escarola). Es semilla de escarola o endibia, del “Compendio de Medicina de Hipócrates”.

